

2007英语六级考试汉译英固定搭配(七) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/468/2021_2022_2007_E8_8B_B1_E8_AF_AD_c67_468046.htm 翻译练习:1. In the old society

, five hundred million careworn people _____ (生活在水深火热之中) .2. We think it most important that

_____ (理论与实际相结合) .3. _____ (不论晴雨) , we ' ll have to go tomorrow.4. This is

_____ (正是要找的人) we are looking for.5. Their income is _____ (一般家庭的3~5倍) . 参考答案及解析:1. were plunged into a dire suffering解析: 本题考查考生基本词汇量和短语的掌握情况。“水深火热”在英文中没有一个对等词,所以要采用意译法。可以接受的译法有: a dire suffering , an abyss of suffering , extreme misery。 Be plunged into

表示“使……陷入,使……遭受”,如: plunge a country into war (使一个国家陷入战争); plunge sb. into deep sorrow (使某人陷入深深的悲痛之中)。另外,前半句中careworn意为“受折磨的,饱经忧患的”。2. theory be combined with practice解析: be combined with...是固定搭配,意为“与……相结合”。 Be connected with是指“将……连起来”,在含义上有所差别。其次,句首用了We think it most important that句型,暗示从句要用虚拟语气, should可以省略。3. Rain or shine解析: 本题考查固定用法“不论……”,英语用...or...来表达。如: Winter or summer , that lady always wears a long black gown. (不论夏冬,那个老妇人总是穿一身黑色长袍。)类似的表达还有: better or worse , good or evil , sink or swim , men or

women , old or young. 4. no other than the man解析：本题考查采用反译法翻译，以加强语气，取得较好的修辞效果。No other than强调了那个人就是我们要找的。这句话也可以译成This is just the man we are looking for，但强调的语气就显得要弱一些。此外，no other than要和other than区别开来。如：
： There ' s nobody here other than me. (这里除了我没别人。)

5. three to five times that of ordinary households解析：本题考查数的表达。考生要学会用“ 倍数 + the size (length,volume) of...” ， “ ...倍数 + that of (what it was) ... ” 的句型进行倍数的表达。Household是个集合词，表示家庭，如：average household (中等家庭) ； multiperson household (多人口家庭) ； peasant household (农户) 。“ 家务 ” 叫做household affairs。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com